

电影风暴 多媒体 英语图书系列



# 30 茶花女 天后说再见

看电影学英语

CAMILLE



两张光盘+磁带+书

22.8元

中国电力出版社

www.centuryoriental.com.cn

电影风暴 多媒体 英语图书系列

30天后说再见

茶花女  
*Camille*

注释 王选英

中国电力出版社  
[www.centuryoriental.com.cn](http://www.centuryoriental.com.cn)

## 图书在版编目 (CIP) 数据

茶花女 Camille/ 王选英注释.

北京: 中国电力出版社, 2003

(电影风暴多媒体英语图书系列: 30 天后说再见)

ISBN 7-5083-1932-X

I. 茶… II. 王… III. 英语—口语—教材 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 109788 号

## 30 天后说再见——茶花女

注释: 王选英

责任编辑: 林 霞

出版发行: 中国电力出版社

社 址: 北京市西城区三里河路 6 号 (100044)

网 址: <http://www.centuryoriental.com.cn>

印 刷: 北京地矿印刷厂

开 本: 850 毫米 × 1168 毫米 1/32

印 张: 5

字 数: 130 千

版 次: 2004 年 1 月第 1 版 2004 年 2 月第 2 次印刷

书 号: ISBN 7-5083-1932-X

定 价: 22.80 元 (全套)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 出版社负责调换。联系电话: 010-62193493



# 向英语学习说再见

## — 出版者的话 —

这是一套以经典英语电影为载体的科学的口语学习理念和方案。

这是一套无论是初级还是高级的读者都便于实现个性化目标的趣味英语快餐。

您也许是学生，正在紧张地攻读；您也许是已走出校园的白领，行色匆匆。然而，您很可能无法摆脱一个英语学习的情结——小学学英语，中学学英语，大学学英语，走上工作岗位后还得花更多的时间通过各种方式来学习英语；为了考级学习，为了升迁学习，为了出国深造学习，为了学习英语而学习……20 来岁到 35 岁是人生（特别是有专业知识的人）的黄金时期，在这段时间里人们本可以在自己的专业领域大展宏图，有所作为。但是实际情况是，他们中的许多人仍然日复一日地把大量宝贵时间浪费在英语学习中。

世纪东方外语部组织北京地区的英语教学专家进行了深入的讨论研究，认为推出一套英语学习工具来引导“缠绵”于英语学习的“学子”已经刻不容缓，《30 天后说再见》多媒体英语学习丛书由此诞生。丛书的宗旨不在于推崇脱离个人努力的“点石成金”式的功效，也不打算做到包罗万象，而在于推广一种轻松、科学、自主掌握英语口语的概念和方案，配以经典、丰富的素材，帮助读者在短期内实现目标。《30 天后说再见》——让有中学英语基础的学习者经过有计划的集中学练，使自己的英语听说水平达到实用级别，从而



彻底告别教科书式的英语学习。30天，是一个量化的目标，也必定是一种动力的源泉；读者当然可以根据自己的基础、学业的繁忙程度加以调节，但重要的是不要失去这个目标。

英语听力和口语本来是不需要学习的，任何人（哪怕是不认识英文字母的小孩）只要在英语环境里呆上半年，就能够用英语进行正常交流。然而正是这样一个非常简单的问题，却难煞了我们无数高智商的人才，让他们不得不花十年乃至数十年的工夫去苦苦学习。关键原因是大多数人不具备在说英语的环境里呆半年的机会。我们不具备说英语的环境，是不是意味着我们就不可能学好英语口语了呢？否。我们不能学好英语口语的原因不仅仅是环境问题，更重要的原因是我们从一开始学英语时学的就是书面英语，甚至可以说，我们大多数人几乎没有接触过真实的英语口语。我们的口语教材是专门为了适合中国人的学习口味而编写的，提供给我们的录音带也是为了适合中国人的反应速度而录制的，讲究的是字正腔圆，讲究的是清晰、规范。

英语电影中说的英语大多数带着角色专有的气质、情感、口音等特征，现场的背景同期声丰富多样，是真正的英语口语。所以，《30天后说再见》选用电影英语作为口语教材，精心挑选了30部经典电影，以电影的中英文对白作为文字教材，以电影英语领域的第一软件品牌——《电影风暴学英语》作为音像教材和自学工具，让您每天突击学习一部电影。30天后，您的英语将会达到自由交流的境界。

多媒体电影英语的第一个特点是语法简单、词汇量不大，但语速相对一般的口语教材较快且语气丰富，特别适合具有中学以上英



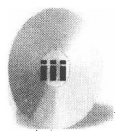


语水平的英语学习者学习口语。第二个特点是趣味性强，学习时可以欣赏跌宕起伏的电影情节，特别适合一口气式的学习。第三个特点是学习的过程本身就是互动与角色扮演的实施过程，视听说同步对大脑所产生的冲击力使记忆变得既轻松又深刻。

## 建议的学习过程

**第一步：模仿跟读。**目标是把句子读得准确流畅，训练您的发音和说话能力。《电影风暴学英语》软件中包含一个录音跟读，它使您能对每句进行录音和比较。模仿跟读只需对电影中的某些部分进行，建议您根据自己的能力对电影每一幕中的句子筛选出要精听的目标语句，然后对目标语句进行模仿跟读。模仿跟读时，特别要注意句子中的语调和连读。每部电影平均要花费3小时，学第一部电影要花的时间较长，以后会越来越快，因此刚开始电影英语学习时一定要有足够的耐心和决心，很快您就会摸索出一套最适合自己的学练方案。

**第二步：对照中文听英文。**对照中文听英文是提高英语听力最有效的方法之一。听英文的难度主要有两点：(1) 不熟悉的单词一时想不起来；(2) 不熟悉的句子的含义一时无法反应。对照中文听英文正好解决了这两个难题，逐渐地，一些不熟悉的单词和句子就会不知不觉地变得耳熟能详，听力自然会飞速提高。《电影风暴学英语》中的“全文影视对话”正好实现了这一功能，您只需隐藏英文对白，显示中文对白，播放电影即可。对需要精听的目标语句，如有不熟悉的单词时，可以停止播放，点击该句来反复重播，直到听清句子所有的单词和结构。



第三步：背诵精彩的片段。背诵是英语学习的有效手段，如果您能准确流畅地背诵一批电影的精彩对白，您在英语交流时就会得心应手。前10天您花在前面两步的时间会较长，如果没有时间，您可以不背诵。但后面20天，您一定要开始背诵，并且背诵的内容要逐步加长。不仅要背诵，而且要背得非常流利。书中给出了必要的语言、文化注释与提示，以帮助读者更好地理解剧情和对白。

如果您有决心、有毅力，并参考我们建议的方法进行训练，那么，30天后，您的“看电影，学英语”的宏愿将不再是空头口号，而是切实可行的并会成效显著。

世纪东方外语部





## 目 录

影片简介.....	1
第1幕 白茶花.....	2
第2幕 阴差阳错.....	4
第3幕 争风吃醋.....	10
第4幕 初见阿芒.....	16
第5幕 启程俄国.....	24
第6幕 不期而遇.....	28
第7幕 晚 宴.....	38
第8幕 真情表白.....	42
第9幕 突然袭击.....	50
第10幕 父子谈心.....	58
第11幕 倾心相爱.....	64
第12幕 离开男爵.....	74
第13幕 乡村生活.....	80
第14幕 疑云顿生.....	86
第15幕 父亲的乞求.....	96
第16幕 分 手.....	106
第17幕 赌场相遇.....	112





第 18 幕 阿芒的报复 .....	120
第 19 幕 决 斗 .....	126
第 20 幕 无动于衷 .....	128
第 21 幕 世态炎凉 .....	132
第 22 幕 真相大白 .....	138
附录 多媒体光盘使用说明 .....	146



## 影片简介

玛格丽特是19世纪中叶巴黎社交圈的一个高级名妓，她美艳绝伦而身体病弱，受到很多贵族、阔佬的追捧。虽然过着奢侈、放荡的生活，玛格丽特内心却像白茶花一样纯洁。当她与贵族青年阿芒真心相爱后，毅然放弃了富有的埃米男爵及唾手可得的奢华生活，与财产不多的阿芒去乡间隐居。阿芒的父亲老杜瓦尔得知此事后，认为玛格丽特的妓女身份危及阿芒的前途和他家的名誉而从中百般阻挠，迫使玛格丽特离开阿芒。为了不影响阿芒的前途，玛格丽特强忍内心的剧痛与阿芒一刀两断，并承受着阿芒的误会与报复。最后，当阿芒得知真相，匆匆赶到时，玛格丽特已怀着对阿芒深深的爱含恨离开了人间。

《茶花女》是根据亚历山大·小仲马的同名世界文学经典名著《茶花女》改编的，美国米高梅影片公司出品。

茶花女的生活原型是巴黎名妓玛丽·杜普莱西。1844年9月，小仲马与巴黎名妓玛丽·杜普莱西一见钟情。玛丽一方面珍重小仲马的真挚爱情，另一方面为了维持生计，仍周旋于贵族、阔佬之间。小仲马难以忍受这种状况，离开玛丽独自出国旅行了。1847年，小仲马回国后，得知23岁的玛丽已经不在人世，死后送葬的只有两个人！小仲马追悔莫及，决心写一本书纪念玛丽。一年后，这本凝集着永恒爱情的《茶花女》问世了。

《茶花女》充满浓烈的抒情色彩和悲剧气氛，一经出版即轰动全国。玛格丽特的悲惨命运，以及阿芒痛彻肺腑的悔恨，深深地打动了读者的心弦。《茶花女》开创了法国文学“落难女郎”系列的先河。它那关注情爱堕落的社会问题的题材，对19世纪后半叶欧洲写实主义问题小说、写实性风俗剧的发展产生了极为深远的影响。

《茶花女》作为一部深受人们喜爱的世界文学名著，被多次搬上舞台银幕，改编为话剧、歌剧和电影。虽然改编《茶花女》的电影版本不计其数，但对角色塑造最成功的是1937年拍摄的《茶花女》，由乔治·寇克执导，葛丽泰·嘉宝扮演茶花女，罗伯特·泰勒扮演阿芒。由于葛丽泰·嘉宝将这个为了爱情献身的巴黎名妓演得风华绝代，因此得到了“最出名的妓女”的称号，并凭此片获得1938年的奥斯卡最佳女主角提名。





玛格丽特特别喜爱白茶花。

**Woman:** For the lady of the Camellia, and they're almost twice as large as usual.

**Marguerite:** And there's twice as many as usual tomorrow.

**Prudence:** Twice as many... Oh... don't lessen their value... I know what those things cost.

**Woman:** Aren't you willing to listen to her when she orders her hats and dresses from you?

**Prudence:** They're an investment.

**Marguerite:** Of course, I want as many flowers and too many hats and too many everything, by I want them... to the theater...

**Prudence:** And there's no limit to your extravagance and you won't be young forever, *it's high time you settled something about your future*, and I know the very man for you.

**Marguerite:** Really?

**Prudence:** Yes, really. Well, aren't you interested enough even to want to know who it is?

**Marguerite:** Oh.. yes, who is it?

**Prudence:** Baron de Varville, one of the richest and most elegant gentlemen in Paris.

**Marguerite:** One foot in the grave I suppose and a wig on his head.

**Prudence:** Not at all, not at all quite the contrary, he's young and handsome. I heard from one of the girls in my shop, who heard from his valet that, he's going to be at the theater tonight, that's why I wanted you to look your best.

extravagance

奢侈, 铺张, 过度, 放纵的言行

handsome

漂亮的, 英俊的



## 第1幕

## 白茶花

19世纪的巴黎，是一个纸醉金迷的世界。玛格丽特坐着马车赶往剧院，去结交弗丹斯为她介绍的埃米男爵……

**女人：**女士，这是送给您的山茶花儿。好像比通常的花朵大一倍。

**玛格丽特：**明天还会比平常大一倍。

**弗丹斯：**大一倍……噢……别过分评价它们……我知道这些得花多少钱。

**女人：**可是当她向您订礼服和帽子的时候，您愿意听她这么说吗？

**弗丹斯：**那是一种投资。

**玛格丽特：**那当然，我想要很多很多的花和帽子，还有很多其他东西，因为我要到剧院去……

**弗丹斯：**你真是挥霍无度，但你不会永远年轻的，你该为你的未来好好打算一下了。我可以替你找一个好男人。

**玛格丽特：**真的吗？

**弗丹斯：**是的，一点没错。你难道一点兴趣也没有？不想知道他是谁吗？

**玛格丽特：**嗯……好啊，是谁？

**弗丹斯：**埃米男爵，巴黎最富有、最优雅的男士之一。

**玛格丽特：**那么他一定是一个糟老头。

**弗丹斯：**怎么会呢，正好相反，他年轻又英俊。我是听我店里一个女孩说的，她是从为他烫衣服的仆人那里听说的。今晚他会去剧院的，你一定要好好打扮一下才行。

It's high time you settled something about your future.  
你该为你的未来打算一下了。

黄金句型





弗丹斯邀请玛格丽特去剧院。

**Prudence:** Come down. I want to send a note and I'll give you a handsome tip if you'll get it to the right one... Do you know the Baron de Varville?

**Woman:** Yes, Madam.

**Prudence:** Good! Well, that's done now, we go this way.

**Prudence:** My dear, you are as good as a Baroness already, don't forget, I arranged it all.

**Marguerite:** Where are we sitting, Prudence?

**Prudence:** Box A, of course, I always ask for Box A, the Baron can't miss it, come, come, old girl, open Box A.

**Woman:** Someone else is in there. Good evening, madam, let me see your tickets. (**Prudence:** Here. )

**Woman:** Why, this is Box B.

**Prudence:** I asked for Box A.

**Woman:** Well, if you'd wear your spectacles, you'd see what you were getting.

**Prudence:** Non of your la...

**Marguerite:** No, they were supposed, Prudence.

**Prudence:** Wait! Who's in there.

**Woman:** A friend of yours.

**Marguerite:** (**Marg and Prudence:** ) Olympe!

**Woman:** Right.



## 第2幕

## 阴差阳错

在剧院里，弗丹斯为使玛格丽特与男爵单独见面订了A包厢，却阴差阳错，拿到B包厢的票。弗丹斯耍了点小聪明，进了A包厢与珞娜挤在一起……

**弗丹斯：**过来一下，帮我转交一张纸条。如果你能交给他，我会给你一笔丰厚的酬劳的。你认识埃米男爵吗？

**女人：**是的，夫人。

**弗丹斯：**好极了！好的，已经搞定了，我们这边来。

**弗丹斯：**亲爱的，你完全够格当男爵夫人。别忘了这可是我一手安排的。

**玛格丽特：**我们坐哪儿呢，弗丹斯？

**弗丹斯：**当然是A包厢。我总是A包厢，男爵一定不会错过的。快点，来，打开A包厢。

**女人：**里面已经有人了。晚上好，夫人。让我看看你的票吧。（弗丹斯：给你。）

**女人：**哦，你的票是B包厢的。

**弗丹斯：**可我要的是A包厢。

**女人：**你可以戴上你的眼镜，仔细看一看就知道了。

**弗丹斯：**不可能……

**玛格丽特：**噢，也许是对的，弗丹斯。

**弗丹斯：**等等！里面是谁？

**女人：**是你的朋友。

**玛格丽特：**（玛格丽特和弗丹斯：）珞娜！

**女人：**正是。

If you'd wear your spectacles, you'd see what you were getting.

假如你带上眼镜，再仔细看一看就知道了。

**Prudence:** Well, what's so funny about it I would like to know.

**Marguerite:** Have you arranged everything through Olympe?

**Prudence:** Yet, if you think I'm going to let... a cheating lying wretch like that upset my plans, you're wrong, she's got to change places with us.

**Woman:** Well, fight it out, ladies!

**Prudence:** My angel! (**Olympe:** Marguerite darling. )

**Prudence:** Oh, how are you, my dear, how beautiful for you this evening.

**Marguerite:** Got light perfume, what is it?

**Olympe:** That's my secret, and how are you, you old rubber?

**Prudence:** *You're great for teasing, aren't you?* Is there any point in our staying out here in this draft?

**Prudence:** Oh, er... look here, Olympe, there's been a little mistake about our tickets and we want you to change boxes with us.

**Olympe:** Why? But I can't understand as why you must sit in this box and yours is just as good.

**Marguerite:** Oh, you know, Prudence, *she a woman full of secrets, even changing her closet is a great mystery.*

**Prudence:** Something has to be a mistake, but if you'll do what I ask you to do I send you that fur coat for a present.

**Olympe:** Bargain, during the intermission I'll move.

**Prudence:** Come here, Marguerite.

**Woman:** A note for Monsieur le Baron.

**Baron:** To box A?

**Woman:** There, Monsieur le Baron, at the left.



弗丹斯：哼，我倒想知道有什么好笑的。

玛格丽特：难道你通过琺娜安排了一切？

弗丹斯：哼，如果你以为我会被人欺骗，让一个卑鄙小人破坏我的计划，那你就错了，她得和我们换一换座位才行。

女人：好极了，把她赶出去，女士们！

弗丹斯：我的天使。（琺娜：哦，亲爱的，玛格丽特。）

弗丹斯：哦，你好吗？宝贝，你今晚看起来真美。

玛格丽特：好棒的香水，什么牌子？

琺娜：那是我的秘密。你好吗，“老橡皮”？

弗丹斯：你可真会说笑。在外面谈不方便，我们进去聊好吗？

弗丹斯：哦，嗯……你瞧，琺娜，我们的票出了一点小差错，我们想和你换一下位置。

琺娜：为什么？你那边不是一样好吗？为什么要换呢？

玛格丽特：哦，你知道的，弗丹斯，她是一个神秘无穷的女人，即使换一个衣橱也会隐藏着天大的秘密。

弗丹斯：有些事必须保密，但如果你照我的话做，我就送你一件毛皮大衣。

琺娜：成交，中场休息我就走。

弗丹斯：来吧，玛格丽特。

女人：男爵先生，您的便条儿。

男爵：A包厢在哪儿？

女人：在那边，男爵先生，左边。

You're great for teasing, aren't you? 你可真会说笑。

She is a woman full of secrets, even changing her closet is a great mystery.

她是一个神秘无穷的女人，即使换一个衣橱也蕴涵着天大的秘密。



**Baron:** Show me to my seat.

**Woman:** Doesn't Monsieur le Baron wait to send an answer?

**Baron:** I'll wait. I'll decide that later.

文化  
点滴

葛丽泰·嘉宝(Greta Garbo)从影期间未获任何奖项。息影后，她于1954年获奥斯卡特别成就奖。她从影15年，1941年完成最后一部电影 *Two-Faced Woman* 后退出影坛，隐居纽约。1990年逝世，享年84岁。